



Κυριακάτικο δελτίο

5 Ἰανουαρίου 2025

Κυριακὴ πρὸ τῶν Φῶτων

Μνήμη τῶν Ἁγίων Μαρτύρων,
Θεοπέμπτου καὶ Θεωνᾶ. Μνήμη τῆς Ἁγίας
Συγκλητικῆς.



Bulletin du dimanche

5 janvier 2025

Dimanche avant la Théophanie

Mémoire de nos saints martyrs
Théopempte et Théonas.
Mémoire de la sainte Synclétique.

ς' Ἐωθινὸν Εὐαγγέλιον (Λκ κδ' 36-53)

Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον

Ἐυφραινέσθω τὰ οὐράνια, ἀγαλλιᾶσθω τὰ ἐπίγεια, ὅτι
ἐποίησε κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ, ὁ Κύριος· ἐπάτησε
τῷ θανάτῳ τὸν θάνατον· πρωτότοκος τῶν νεκρῶν
ἐγένετο· ἐκ κοιλίας ἄδου ἐρρύσατο ἡμᾶς, καὶ παρέσχε
τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

6^e Évangile des Matines (Lc XXIV, 36-53)

Tropaire de la Résurrection

Que les cieux se réjouissent, que la terre soit dans
l'allégresse. Car le Seigneur a déployé la force de son
bras, par la mort Il a terrassé la mort, et s'est fait le
premier-né d'entre les morts. Il nous a délivrés des
entrailles des enfers et a accordé au monde la grande
miséricorde.

Ἀπολυτίκιον Προεόρτιον, Ἦχος δ' (Κατεπλάγη Ἰωσήφ)

Tropaire avant la fête, Ton 4

Ἀπεστρέφετό ποτε, ὁ Ἰορδάνης ποταμός, τῇ μηλωτῇ
Ἐλισαιέ, ἀναληφθέντος Ἡλιοῦ, καὶ διηρεῖτο τὰ ὕδατα
ἐνθεν καὶ ἐνθεν, καὶ γέγονεν αὐτῷ, ξηρὰ ὁδὸς ἡ ὑγρά, εἰς
τύπον ἀληθῶς τοῦ Βαπτίσματος, δι' οὗ ἡμεῖς τὴν
ρέουσιν, τοῦ βίου διαπερῶμεν διάβασιν, Χριστὸς ἐφάνη,
ἐν Ἰορδάνῃ, ἀγιάσαι τὰ ὕδατα.

Le Jourdain retourna en arrière jadis, frappé par le
manteau d'Elisée, et les eaux se divisèrent de part en part
après l'assomption d'Elie. Les flots lui devinrent un
ferme chemin à l'exacte image du Baptême par lequel
nous traversons le cours fluctuant de la vie. Le Christ se
manifeste au Jourdain pour sanctifier les eaux.

Κοντάκιον, Ἦχος δ' (Ἐπεφάνης σήμερον)

Kondakion de la fête, ton 4

Ἐν τοῖς ρείθροις σήμερον τοῦ Ἰορδάνου, γεγονὼς ὁ
Κύριος, τῷ Ἰωάννῃ ἐκβοᾷ· Μὴ δειλιάσης βαπτίσει με·
σῶσαι γὰρ ἤκω, Ἀδὰμ τὸν πρωτόπλαστον.

Descendu en ce jour dans les flots du Jourdain, le
Seigneur dit à Jean : Ne crains pas de me baptiser : je suis
venu en effet sauver Adam le premier Père.

Ἀπόστολος (Β' Τιμ. δ' 5-8)

Épître (2Tim, IV 5-8)

Στίχ. Σῶσον, Κύριε, τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν
κληρονομίαν σου.

v. Sauves ton peuple Seigneur, et bénis ton
héritage.

Στίχ. Πρὸς σέ, Κύριε, κεκράζομαι, ὁ Θεός μου.

v. J'ai crié vers toi, Seigneur ; ô mon Dieu.

Πρὸς Τιμόθεον Β' Ἐπιστολῆς Παύλου τὸ ἀνάγνωσμα

Lecture de la 2^e épître du saint apôtre Paul à Timothée

Τέκνον Τιμόθεε, νῆφε ἐν πᾶσι, κακοπάθησον, ἔργον
ποίησον εὐαγγελιστοῦ, τὴν διακονίαν σου
πληροφόρησον. Ἐγὼ γὰρ ἤδη σπένδομαι, καὶ ὁ καιρὸς
τῆς ἐμῆς ἀναλύσεως ἐφέστηκε. Τὸν ἀγῶνα τὸν καλὸν
ἠγώνισμαι, τὸν δρόμον τετέλεκα, τὴν πίστιν τετήρηκα·
λοιπὸν ἀπόκειται μοι ὁ τῆς δικαιοσύνης στέφανος, ὃν
ἀποδώσει μοι ὁ Κύριος ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, ὁ δίκαιος

Mon enfant Timothée, sois sobre en toutes choses,
endure la souffrance, fais œuvre de prédicateur de
l'Évangile, remplis pleinement ton ministère. Quant à
moi, je suis déjà offert en sacrifice, et le moment de mon
départ approche. J'ai combattu le bon combat, j'ai achevé
la course, j'ai gardé la foi : désormais m'est réservée la
couronne de la justice, que m'accordera en ce jour-là le

κριτής, οὐ μόνον δὲ ἐμοί, ἀλλὰ καὶ πᾶσι τοῖς ἡγαπηκόσι
τὴν ἐπιφάνειαν αὐτοῦ.

Εὐαγγέλιον (Μρκ α' 1-8)

Ἀρχὴ τοῦ εὐαγγελίου Ἰησοῦ Χριστοῦ, υἱοῦ τοῦ Θεοῦ. Ὡς
γέγραπται ἐν τοῖς προφήταις, ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω τὸν
ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου, ὃς κατασκευάσει τὴν
ὁδὸν σου ἔμπροσθέν σου· φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ,
ἐτοιμάσατε τὴν ὁδὸν Κυρίου, εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους
αὐτοῦ, ἐγένετο Ἰωάννης βαπτίζων ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ
κηρύσσων βάπτισμα μετανοίας εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν. καὶ
ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν πᾶσα ἡ Ἰουδαία χώρα καὶ οἱ
Ἱεροσολυμίται, καὶ ἐβαπτίζοντο πάντες ἐν τῷ Ἰορδάνῃ
ποταμῷ ὑπ' αὐτοῦ ἐξομολογούμενοι τὰς ἁμαρτίας
αὐτῶν. ἦν δὲ ὁ Ἰωάννης ἐνδεδυμένος τρίχας καμήλου καὶ
ζώνην δερματίνην περὶ τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ, καὶ ἐσθίων
ἀκρίδας καὶ μέλι ἄγριον. καὶ ἐκήρυσσε λέγων· ἔρχεται ὁ
ἰσχυρότερός μου ὀπίσω μου, οὗ οὐκ εἰμὶ ἰκανὸς κύψας
λῦσαι τὸν ἱμάντα τῶν ὑποδημάτων αὐτοῦ. ἐγὼ μὲν
ἐβάπτισα ὑμᾶς ἐν ὕδατι, αὐτὸς δὲ βαπτίσει ὑμᾶς ἐν
Πνεύματι Ἁγίῳ.

Seigneur, le juste Juge, et non seulement à moi, mais à
tous ceux qui auront chéri son apparition.

Évangile (Mc I, 1-8)

Commencement de l'évangile de Jésus-Christ, Fils de
Dieu : selon ce qui est écrit dans le prophète Isaïe : Voici
que j'envoie mon messager devant vous, pour vous frayer
le chemin. Voix de celui qui crie dans le désert : Préparez
le chemin du Seigneur, aplanissez ses sentiers, Jean le
Baptiste parut dans le désert, prêchant un baptême de
repentir pour la rémission des péchés. Tout le pays de
Judée et tous les habitants de Jérusalem s'en venaient vers
lui et, confessant leurs péchés, ils se faisaient baptiser par
lui dans le fleuve du Jourdain. Et Jean avait un vêtement
de poils de chameau et, autour de ses reins, une ceinture
de cuir ; et il mangeait des sauterelles et du miel sauvage.
Et il prêchait ainsi : " Il vient après moi, celui qui est plus
puissant que moi, dont je ne suis pas digne de délier, en
me baissant, la courroie de ses sandales. Moi, je vous ai
baptisés avec l'eau, mais lui vous baptisera avec l'Esprit-
Saint. "



Ἡ Ἱερά Μητρόπολις Γαλλίας σᾶς εὐχαριστεῖ γιὰ τὴν ἐνίσχυση τοῦ ἔργου της.

La Métropole Grec-Orthodoxe de France vous remercie pour votre soutien.

IBAN FR96 3000 2004 4200 0000 6973 E28

MÉTROPOLE GREC-ORTHODOXE DE FRANCE & EXARCHAT DU PATRIARCAT ŒCUMÉNIQUE

7, rue Georges Bizet - 75116 PARIS

tél : +33 (0)1 47 20 82 35 - certificats@mgro.fr (pour les cérémonies religieuses et certificats)

tél : +33 (0)1 47 20 67 22 - secretariat@mgro.fr (pour toute autre demande)

site web : www.mgro.fr